

В. Г. Белинский

Виндзорские кумушки.
Комедия в
пяти действиях...



Виссарион Григорьевич Белинский

Виндсорские кумушки.

Комедия в пяти

действиях Шекспира...

*Текст предоставлен правообладателем.
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=2828695*

Аннотация

Это первый русский перевод комедии Шекспира «Merry wives of Windsor». Имя переводчика точно неизвестно; предполагается, что им мог быть или Н. С. Селивановский или М. И. Воскресенский. Рецензия свидетельствует о серьезном интересе Белинского к вопросам художественного перевода. Сам Белинский много переводил (главным образом с французского) в начале 1830-х годов. Свои взгляды на систему художественного перевода Белинский подробно изложил в ряде статей и рецензий.

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

Виссарион Григорьевич Белинский

Виндсорские кумушки. Комедия в пяти действиях Шекспира...

ВИНДСОРСКИЕ КУМУШКИ. Комедия в пяти действиях Шекспира, переведенная для сцены. Москва. 1838. В типографии С. Селивановского, 141. (12).

Неизвестный переводчик этой комедии, переименованной им из «Веселых виндсорских женщин» в «Виндсорских кумушек» (что доказывает умение его верно переводить с французского – «Les commeres de Vindsor»), в предисловии рассуждает о том, как должно переводить Шекспира. Предисловие это, вместе с переводом, очень ясно доказывают, что рассуждать гораздо легче, нежели делать. Г-н переводчик открыл (впрочем, *не первый*), что есть два рода переводов Шекспира – *подстрочные* и *изящные*, если только мы поняли его мысль; но он забыл еще третий род переводов – *искаженных*, хотя и представил в своих «Виндсорских кумушках» превосходный образец этого третьего рода перево-

дов Шекспира. Далее (все в предисловии же) г. переводчик уведомляет, что «комедия переведена с двух *ученых* (?) переводов Гизо и Шлегеля и сличена^[1] с оригиналом и комментариями». Прекрасно! Жаль только, что г. переводчик не уведомляет, с какого языка прежде сделан этот *двойственный* перевод – с французского или немецкого, и каким образом, при Шлегеле, понадобился ему еще и Гизо, и, наконец, что значат его слова «сличена с оригиналом и комментариями»?.. Потом, каким образом можно перевести с французско-немецкого и сличить с английским подлинником? – Не естественнее ли было бы, переведя с подлинника и не доверяя своему знанию английского языка и пониманию Шекспира или желая при этом воспользоваться опытностью европейских знаменитых переводчиков, – сличить свой перевод с другими европейскими переводами, только уж, конечно, не с жалким переводом Гизо?..^[2] Вопросы важные, решение которых почтенный переводчик не должен бы был предоставлять читателям, полагаясь на их догадливость!.. Но мы оправдаем доверенность почтенного переводчика – мы будем догадливы, так что заставим его удивиться нашей догад-

^[1] В «Предисловии переводчика» (с. VIII): «сравнена». В цитате курсив Белинского. Далее в рецензии все курсивы в цитатах принадлежат Белинскому.

^[2] Во времена Белинского наибольшей известностью пользовались два европейских перевода пьес Шекспира: 1) немецкий А.-В. Шлегеля – Л. Тика и 2) французский П. Летурнера, отредактированный Ф. Гизо и А. Пишо (Белинский часто называет его «переводом Гизо»); о французском издании см. прим. 6 к статье «Гамлет», драма Шекспира...».

ливости... Для этого мы сами переведем его перевод с переводов Гизо и Шлегеля и сравним наш перевод с оригиналом и комментариями. Чтобы не придавать нашему труду важности, которой в нем нет, и не заводить шуму из пустяков, приступим к делу прямо, без предисловий. Мы хотим указать на некоторые места, особенно верные переводам Гизо и Шлегеля, оригиналу и комментариям; но особенно-то переводу Гизо, с которого *одного*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.

Примечания